

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_ С. Н. Перов

04 мая 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ПЕРЕВОД В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ**

---

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2022

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969;
- основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и межкультурная коммуникация», утверждённой 27 апреля 2022 года;
- рабочим учебным планом по программе бакалавриата направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и межкультурная коммуникация», одобренным Учёным советом Университета 27 апреля 2022 года, протокол № 03/22.

Разработчик программы: Тархова А.Б., старший преподаватель кафедры теории и практики перевода

Рабочая программа согласована с руководителем образовательной программы 45.03.02 Лингвистика. Рабочая программа согласована с руководителем Управления лицензирования и аккредитации образовательных программ Университета.

Рабочая программа рассмотрена и рекомендована на заседании кафедры теории и практики перевода 21 марта 2022 года, протокол № 8.

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

## 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины «Перевод в средствах массовой информации» – сформировать у обучающихся навыки устного перевода, перевода с листа, в профессиональной сфере СМИ: журналистика, связи с общественностью.

**Задачи** дисциплины:

- ознакомить обучающихся с основными принципами и приемами устного последовательного перевода и перевода с листа в профессиональной сфере СМИ;
- ознакомить с методикой подготовки к выполнению устных последовательных переводов в сфере СМИ: осуществления поиска необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода; систематизация и быстрое освоение новой лексики;
- развить навыки выполнения устных последовательных переводов в общей сфере и профессиональной сфере СМИ с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения, с соблюдением норм и узуса переводящего языка, и правилами презентации устного текста перевода.

## 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану: Б1.В.ДВ.02.01

Курс и семестр освоения дисциплины:

Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
3 курс, 6 семестр	–	–

## 1.3. Межпредметные связи дисциплины

Знания, полученные в результате освоения дисциплины «Перевод в средствах массовой информации», закладывают основу для эффективной работы обучающихся при освоении дисциплины «Практический курс устного перевода (английский язык)».

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Код и наименование обще профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения обще профессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод и перевод с листа	ПК-2.И-2.3-2. Знает методику подготовки к устному последовательному переводу, включая способы быстрого запоминания новой лексики.
		ПК-2.И-2.У-1. Умеет осуществлять поиск необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода; систематизировать и быстро осваивать новую лексику.
		ПК-2.И-2.У-2. Умеет выполнять устный последовательный перевод в общей сфере с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения, с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правилами презентации устного текста перевода.
		ПК-2.И-2.У-3. Умеет выполнять устный последовательный перевод в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, экскурсий и др.)
		ПК-2.И-2.В-1. Владеет навыком устного последовательного перевода и перевода с листа в соответствии с коммуникативной ситуацией, характером

### 3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1. Объём дисциплины, в т. ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов\*

Распределение по семестрам	Контактная работа	в т.ч.:			СР	Контроль	Итоговый объём, часов/з. е.
		Л	П	ЛР			
6 семестр	36	–	36	–	36	зачёт	72/2
Итого:	36	–	36	–	36		72/2

\* Л – занятия лекционного типа, П – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СР – самостоятельная работа обучающегося.

#### 3.2. Объём дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий\*

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов			
	Л	П	ЛР	СР
Подготовка к устному переводу (одностороннему последовательному, двустороннему последовательному) переводу в сфере СМИ.		6		6
Работа с терминологией при подготовке к устному переводу в СМИ		6		6
Техническое обеспечение деятельности переводчика в сфере СМИ		4		4
Виды переводческих заданий при переводе в сфере СМИ.		10		10
Способы передачи коммуникативной цели сообщения при устном переводе в сфере СМИ.		6		6
Нормы деловой этики переводчика и правила профессионального поведения при устном переводе в сфере СМИ.		4		4
Всего:		36	–	36

\* Л – занятия лекционного типа, П – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СР – самостоятельная работа обучающегося.

### **3.3. Содержание тематических разделов дисциплины**

#### **Раздел 1. Подготовка к устному переводу (одностороннему последовательному, двустороннему последовательному) переводу в сфере СМИ**

Различные виды устного перевода (последовательный, односторонний, двусторонний, синхронный, шушутаж) и специфика речевых жанров. Нормы лексической эквивалентности, соблюдение грамматических и стилистических норм при устном переводе в СМИ. Техника переводческой скорописи и ее применение при устном переводе в сфере СМИ.

#### **Раздел 2. Работа с терминологией при подготовке к устному переводу в СМИ**

Терминология предметной области перевода в сфере СМИ. Использование информационно-справочных систем при подготовке к устному переводу в СМИ. Техника поиска информации. Специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы) и стратегии их устной интерпретации при переводе (на примере статистических данных).

#### **Раздел 3. Техническое обеспечение деятельности переводчика в сфере СМИ**

Технические средства во время осуществления последовательного перевода в СМИ и их использование. (Тренинг)

#### **Раздел 4. Виды переводческих заданий при переводе в сфере СМИ**

Основы протокольных мероприятий. Вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста при устном переводе в СМИ. Виды переводческих заданий для устного перевода в сфере СМИ (Пресс-конференция, брифинг, публичное, обращение, заявление и торжественная речь, интервью, репортаж, новостной сюжет.) и способы анализа экстралингвистической информации при подготовке к устному переводу. (На примере кейсов).

#### **Раздел 5. Способы передачи коммуникативной цели сообщения при устном переводе в сфере СМИ**

Поиск необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода. Определение коммуникативной стратегии и цели перевода и способов их передачи и сохранения. (На примере различных видов устного перевода видео публичных выступлений известных людей).

#### **Раздел 6. Нормы деловой этики переводчика и правила профессионального поведения при устном переводе в сфере СМИ.**

Основные нормативные акты и законы, регламентирующие деятельность переводчика в рамках устного перевода в СМИ. (На примере кейсов и видеоматериалов)

Основы взаимодействия с заказчиком (На примере кейсов пресс-конференций).

## 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Учебная литература, в том числе:

#### 4.1.1. Основная

1. Дегтярева, И. И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации : учебное пособие : [16+] / И. И. Дегтярева, В. Г. Лядский ; Институт мировых цивилизаций. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. – 192 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424> (дата обращения: 03.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-6042041-4-6. – Текст : электронный
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (дата обращения: 03.08.2021). – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.
3. Киселёв, А. Г. Теория и практика массовой информации: общество - СМИ - власть / А. Г. Киселёв. – Москва : Юнити, 2015. – 431 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436719> (дата обращения: 07.08.2021). – ISBN 978-5-238-01742-6. – Текст : электронный.
4. Рубанюк, Э. В. Язык средств массовой информации=Die Sprache der Massenmedien : учебное пособие / Э. В. Рубанюк. – Минск : Вышэйшая школа, 2013. – 384 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235661> (дата обращения: 07.08.2021). – ISBN 978-985-06-2225-9. – Текст : электронный.
5. Проконичев, Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г. И. Проконичев, Е. Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> (дата обращения: 03.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-906992-02-4. – Текст : электронный.

#### 4.1.2. Дополнительная

1. Яковлев, А. А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А. А. Яковлев ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017. – 236 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=497756](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=497756) (дата обращения: 03.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7638-3603-5. – Текст : электронный.
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е. В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (дата обращения: 03.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный.
3. Лёвкина (Вылегжанина), А. О. Деловые и научные презентации : учебное пособие / А. О. Лёвкина (Вылегжанина). – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. – 116 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=446660> (дата обращения:

- 03.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-8698-0. – DOI 10.23681/446660. – Текст : электронный.
4. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий и русский языки) : учебное пособие : [16+] / С. В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – 204 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140> (дата обращения: 03.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0621-9. – Текст : электронный.
  5. Китчен, Ф. Паблик рилейшнз : учебное пособие / Ф. Китчен ; пер. Е. Э. Лалаян. – Москва : Юнити, 2015. – 454 с. : схем., табл. – (Зарубежный учебник). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114546> (дата обращения: 05.08.2021). – ISBN 5-238-00603-9. – Текст : электронный.

## 4.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование ресурса	Адрес	Тип доступа
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>	Индивидуальный неограниченный доступ после регистрации
КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека	<a href="https://cyberleninka.ru/">https://cyberleninka.ru/</a>	Открытый ресурс
Профессиональные базы данных и информационные справочные системы		
eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал	<a href="https://www.elibrary.ru/defaultx.asp">https://www.elibrary.ru/defaultx.asp</a>	Открытый ресурс

## 4.3. Сетевые ресурсы

Видеохостинг Youtube.com <https://www.youtube.com/>



## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 5.1. Используемые образовательные технологии

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учётом индивидуального, социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определённую предметную область, возможность чего заложена в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определённой предметной области без увеличения трудоёмкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учётом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учётом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков	Методы социально-активного обучения с учётом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

## 5.2. Дистанционные образовательные технологии

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Наименование тематического раздела	Вид ДОТ и содержание работы
Лекции, практические занятия и лабораторные работы	
Подготовка к устному переводу (одностороннему последовательному, двустороннему последовательному) переводу в сфере СМИ.	ДОТ 3 Discord: практическое занятие
Работа с терминологией при подготовке к устному переводу в СМИ	ДОТ 3 Discord: практическое занятие
Техническое обеспечение деятельности переводчика в сфере СМИ	ДОТ 3 Discord: практическое занятие
Виды переводческих заданий при переводе в сфере СМИ.	ДОТ 3 Discord: практическое занятие
Способы передачи коммуникативной цели сообщения при устном переводе в сфере СМИ.	ДОТ 3 Discord: практическое занятие
Нормы деловой этики переводчика и правила профессионального поведения при устном переводе в сфере СМИ.	ДОТ 3 Discord: практическое занятие
Подготовка к устному переводу (одностороннему последовательному, двустороннему последовательному) переводу в сфере СМИ.	ДОТ 3 Discord: практическое занятие

Наименование тематического раздела	Вид ДОТ и содержание работы
Самостоятельная работа	
Подготовка к устному переводу (одностороннему последовательному, двустороннему последовательному) переводу в сфере СМИ.	
Работа с терминологией при подготовке к устному переводу в СМИ	ДОТ 4 Moodle: Составление тематического глоссария «Штампы и клише» для подготовки к устному переводу в СМИ.
Техническое обеспечение деятельности переводчика в сфере СМИ	
Виды переводческих заданий при переводе в сфере СМИ.	
Способы передачи коммуникативной цели сообщения при устном переводе в сфере СМИ.	
Нормы деловой этики переводчика и правила профессионального поведения при устном переводе в сфере СМИ.	
Промежуточная аттестация	
Зачёт	ДОТ 3 Discord: устный последовательный перевод новостного сюжета с английского на русский язык. ДОТ 6 ИСУ ВУЗ: фиксация оценки в зачётной ведомости

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Оценивание уровня учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

### 6.1. Оценочные средства, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам	Вид аттестации и оценочных средств	Показатели оценивания
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод и перевод с листа	ПК-2.И-2.3-2. Знает методику подготовки к устному последовательному переводу, включая способы быстрого запоминания новой лексики.	Текущий контроль: устный последовательный перевод новостного сюжета с английского на русский язык. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение промежуточного теста. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-2.У-1. Умеет осуществлять поиск необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода; систематизировать и быстро осваивать новую лексику.	Текущий контроль: составление фонового комментария к новостному сюжету (ДОТ 4 Moodle) Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение промежуточного теста. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.

		<p>ПК-2.И-2.У-2. Умеет выполнять устный последовательный перевод в общей сфере с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения, с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правилами презентации устного текста перевода.</p>	<p>Текущий контроль: устный последовательный перевод новостного сюжета с английского на русский язык. Промежуточная аттестация: контрольное задание.</p>	<p>Корректное выполнение промежуточного теста. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.</p>
		<p>ПК-2.И-2.У-3. Умеет выполнять устный последовательный перевод в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, экскурсий и др.)</p>	<p>Текущий контроль: устный последовательный перевод новостного сюжета с английского на русский язык. Промежуточная аттестация: контрольное задание.</p>	<p>Корректное выполнение промежуточного теста. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.</p>
		<p>ПК-2.И-2.В-1. Владеет навыком устного последовательного перевода и перевода с листа в соответствии с коммуникативной ситуацией, характером переводимого текста и условиями перевода.</p>	<p>Текущий контроль: устный последовательный перевод новостного сюжета с английского на русский язык. Промежуточная аттестация: контрольное задание.</p>	<p>Корректное выполнение промежуточного теста. Блок 3 контрольного задания выполнен корректно.</p>

## 6.2. Типовое контрольное задание для промежуточной аттестации

### Типовое контрольное задание 1

Блок 1.

1. ПК-2.И-2.3-2. Что из нижеперечисленного НЕ является переводческим заданием при устном переводе в сфере СМИ:

Перевод интервью	A.
Перевод художественного произведения	B.
Перевод тоста	C.
Перевод пресс-релиза	D.
Перевод бриффинга	E.
Перевод публичного заявления	F.
Перевод репортажа	H.
Перевод новостного сюжета	I.
Перевод пресс-конференции	G.
Перевод аннотации	K.
Перевод поэмы	L.

2. ПК-2.И-2.3-2. Что из нижеследующего является видом устного перевода.

Шушутаж	A.
Перевод с листа	B.
Последовательный перевод	C.
Функциональный перевод	D.
Реферативный перевод	E.

3. ПК-2.И-2.3-2. Соотнесите предметную область устного перевода СМИ и его **определение**.

1. Встреча официальных лиц (руководителей, политических деятелей, представителей государственной власти, специалистов по связям с общественностью, бизнесменов и т.п.) с представителями прессы, телевидения, радио с целью информирования общественности по актуальным вопросам.	A. Бриффинг
2. Способ целенаправленного получения информации при помощи устного опроса	B. Интервью
3. Краткая пресс-конференция, посвящённая одному вопросу	C. Официальное заявление
4. Сообщение, представляющее собой некоторый анализ ситуации (кризисной) от имени субъекта PR.	D. Пресс-конференция

4. ПК-2.И-2.3-2. Какие высказывания противоречат профессиональной этике переводчика в ходе протокольных мероприятий?

Переводчик не имеет права реагировать эмоционально на индивидуальные дефекты в речи оратора и не должен их воспроизводить;	A.
--	----

он ориентируется в устном переводе на устный вариант литературной нормы языка перевода.	
Если за переводчиком признаны дипломатические полномочия, он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан защищать при этом интересы какой-то одной стороны.	B.
Переводчик не обязан заботиться о своем здоровье, поскольку от его физического состояния не зависит качество перевода.	C.
Переводчик не должен быть пунктуальным.	D.
Переводчик должен обладать профессионально поставленным голосом и уметь им владеть, а также знать способы восстановления голоса в случае его перенапряжения.	E.

**5. ПК-2.И-2.3-2. Какие специализированные информационно-справочные системы используются для подготовки к устному переводу в СМИ**

1. Wikipedia	A.
2. Multitran	B.
3. UrbanDictionary	C.
4. 1С	D.
5. Лента новостей ИТАР ТАСС	E.

**6. ПК-2.И-2.3-2. В случае возникновения непредвиденных обстоятельств, какие действия обязан предпринять переводчик с точки зрения переводческой этики?**

1. Заблаговременно уведомить заказчика о невозможности выполнения работы, называя веские причины отказа.	A.
2. Предложить адекватную замену	B.
3. Явиться на место работы лично и устно отказаться от выполнения обязательств.	C.

**7. ПК-2.И-2.3-2. Что из нижеперечисленного не является необходимым экстралингвистической информацией?**

Исторические факты	A.
Цитаты	B.
Аллюзия на литературного персонажа	C.
Информация об авторе	D.
Авторская пунктуация	E.

**8. ПК-2.И-2.3-2 Какой из вариантов правильно отражает коммуникативную цель представленного ниже фрагмента заявления президента РФ Бориса Ельцина:**

Сегодня, в последний день уходящего века, я ухожу в отставку. Я много раз слышал: Ельцин любыми путями будет держаться за власть, он никому ее не отдаст. Это – вранье. Дело в другом. Я всегда говорил, что не отступлю от Конституции ни на шаг, что в конституционные сроки должны пройти думские выборы. Так это и произошло. ... В соответствии с Конституцией, уходя в отставку, я подписал Указ о возложении обязанностей Президента России на Председателя Правительства Владимира Владимировича Путина. В течение трех месяцев в соответствии с Конституцией он будет главой государства. А через три месяца, также в соответствии с Конституцией России, состоятся выборы Президента.

А. Развлечь	В. Проинформировать
С. Принести клятву	Д. Призвать аудиторию к действию

**9. ПК-2.И-2.3-2. Укажите верное определение понятия «коммуникативная цель перевода»**

1. Стратегический результат, на который направлен коммуникативный акт	А.
2. Объединение себя и адресата в союз равных, ищущих ответ на равно интересующий их вопрос	В.

**10. ПК-2.И-2.3-2. Соотнесите виды коммуникативного задания и цель коммуникации.**

А. Получение информации	1. Установление контакта с другими людьми. Создание условий для фиксации своего места в системе ролевых, статусных, деловых, межличностных и прочих связей, в системе которых предстоит действовать индивиду.
В. Координация, консолидация	2. Поиск необходимых сведений, установление истины.
С. Социальный контроль	3. Взаимное ориентирование и согласование действий различных исполнителей при организации их совместной деятельности
Д. Соблюдение ритуала	4. Закрепление и поддержка конвенциональных отношений между людьми; сохранение традиций.

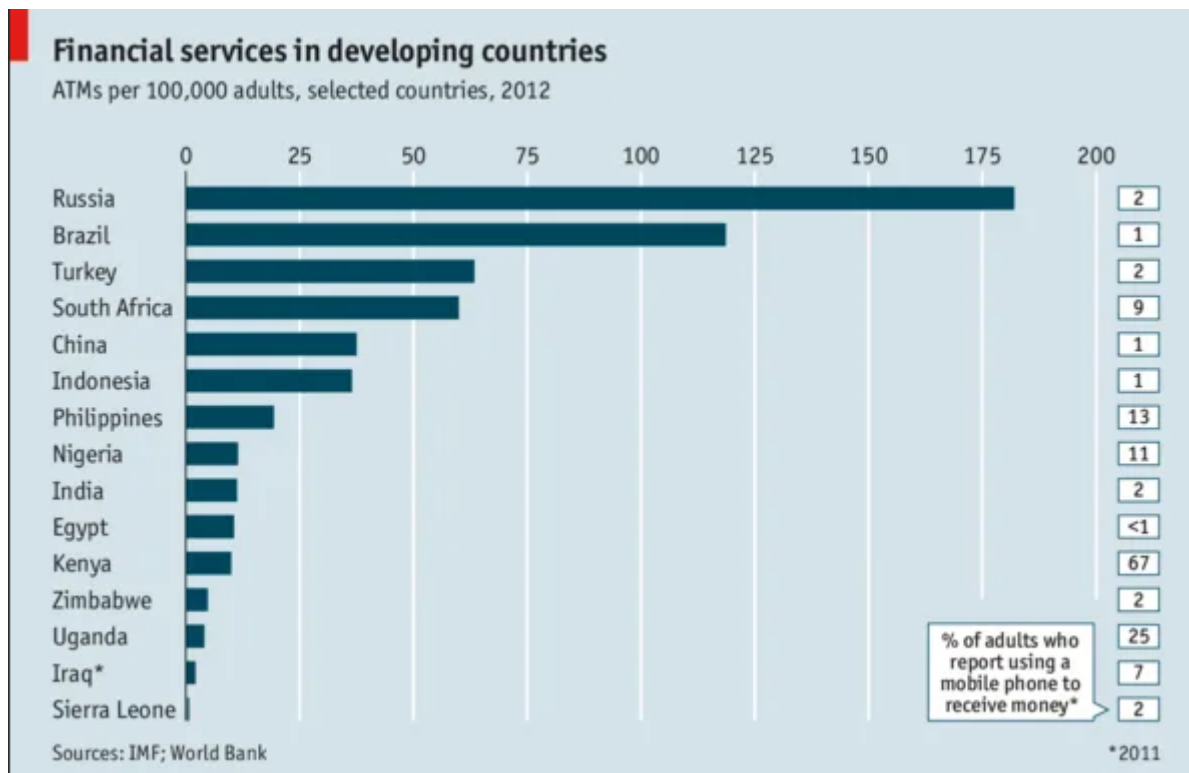
**Блок 2.**

**Задание 1**

ПК-2.И-2.У-1.

**Переведите устно график-диаграмму. Определите тематическую область перевода.**





## Задание 2

ПК-2.И-2.У-2.

**Прослушайте и переведите устно фрагмент пресс-конференции президента США Джо Байдена. Подчеркните в тексте новую лексику. Ответьте на вопрос – какими информационными источниками вы будете пользоваться при подготовке к устному переводу такого рода публичных выступлений для СМИ. Какие технические средства нужны переводчику для выполнения такого рода устных переводов?**

Jonathan: (13:01)

Mr. President, just a quick follow up on the same theme of consequences. You said just now that you spoke to him a lot about human rights. What do you say would happen if opposition leader Alexei Navalny dies?

President Joe Biden: (13:11)

I made it clear to him that I believe the consequences of that would be devastating for Russia. I'll go back to the same point. What do you think happens when he's saying it's not about hurting the Navalny, all the stuff he says to rationalize the treatment of Navalny, and then he dies in prison? I pointed out to him that it matters a great deal when a country, in fact, and they asked me why I thought it was important to continue to have problems with the president of Syria. I said because his violation of international norm. It's called the chemical weapons treaty. Can't be trusted. It's about trust. It's about their ability to influence other nations in a positive way.

## Задание 3

ПК-2.И-2.У-3

**Прослушайте отрывок текста и переведите его устно, сохраняя коммуникативную цель сообщения. Определите тематическую область текста. При прослушивании используйте переводческую скоропись.**

Dear Colleagues! In preparation for the resuming of testing, RUSADA has worked out RUSADA DCOs instructions, which to the maximum extent implement the sanitary standards and

recommendations of the federal bodies of the Russian Federation responsible for monitoring consumer protection and human well-being, that are in force at the time. If you have any questions about the implementation of sanitary and epidemiological standards when performing testing program in the Russian Federation, we will be happy to share experience and information. We are confident that in the current unstable situation, strict observance of local sanitary standards and mutual coordination of measures to comply with them are the key to protecting the health and equality of athletes' rights. RUSADA is always open to your questions.

#### **Задание 4**

ПК-2.И-2.У-3

**Прослушайте фрагмент интервью президента США найдите и определите, какая экстралингвистическая информация содержится в отрывке. Ответьте на вопрос: как мы можем ее использовать при переводе. Переведите устно предложения, содержащие такую информацию. Какую стратегию перевода вы выберете?**

Today we continue a never-ending journey to bridge the meaning of [our founding] words with the realities of our time. [Note: this preceding sentence is the one-sentence summary of the speech as a whole.] For history tells us that while these truths may be self-evident, they've never been self-executing; that while freedom is a gift from God, it must be secured by His people here on Earth. The patriots of 1776 did not fight to replace the tyranny of a king with the privileges of a few or the rule of a mob. They gave to us a republic, a government of, and by, and for the people, entrusting each generation to keep safe our founding creed.

And for more than two hundred years, we have.

Through blood drawn by lash and blood drawn by sword, we learned that no union founded on the principles of liberty and equality could survive half-slave and half-free. We made ourselves anew, and vowed to move forward together.

#### **Задание 5.**

ПК-2.И-2.У-3

**Переведите устно фрагмент беседы-интервью, в ходе ток-шоу, применяя навыки публичных выступлений и коммуникативные техники в родной и иноязычной культуре, вербальные и невербальные способы передачи информации.**

*Ведущий: В студии Рианна!*

Rihanna: Hi all

*Ведущий: Я хочу заметить ты потрясающе выглядишь*

Rihanna: Thanks. You too. I love your hair so fluffy

*Ведущий: Ты хочешь их потрогать?*

Rihanna: No sure

*Ведущий: Ты замечательно выглядишь!*

Rihanna: Thanks

*Ведущий: Как часто ты делаешь новую причёску?*

Rihanna: Every 2 weeks or so

*Ведущий: Надолго ли ты оставляешь свою причёску?*

Rihanna: It depends on my mood. Sometimes I can keep my hair for a few months, but after a while I get bored and want to try something new...

*Ведущий: Какой максимальный срок, на протяжении которого ты не меняла свою причёску?*

Rihanna: About 3 months

*Ведущий: Ты считаешь это долго?*

Rihanna: Nope

*Ведущий: Я хожу с этой причёской с 18 лет. Расскажи об этой причёске.*

Rihanna: This is where I first decided to go blonde. I just wanted my hair to stay soft and straight, and my hair more modern, advanced, rock'n'roll style with black hair on the side.

### **Блок 3.**

#### **Задание 1**

ПК-2.И-2.В-1.

**Переведите с английского на русский язык фрагмент новостного сюжета в соответствии с коммуникативной ситуацией, характером переводимого текста и условиями (устный перевод). (Время выполнения 7 мин.)**

#### **What are the incubation period and symptoms of COVID-19?**

The incubation period (amount of time between exposure to the virus and development of symptoms of COVID-19) ranges from 1-14 days. It is most commonly 5-6 days, and in some rare cases has been reported to be longer than 14 days.

Symptoms of COVID-19 are varied. They include fever, chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, loss of taste or smell, sore throat, runny nose, nausea, vomiting and/or diarrhea. Most people don't experience all of these, and many people have absolutely no symptoms. Fever, dry cough and tiredness are the most common symptoms, if symptoms occur.

Serious symptoms include difficulty breathing or shortness of breath, chest pain or pressure or loss of speech or movement.

Anyone experiencing trouble breathing, persistent pain or pressure in the chest, new confusion, inability to wake or stay awake or bluish lips or face should seek medical attention immediately.

### **6.3. Методические рекомендации к процедуре оценивания**

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции, проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

- предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т. п.);

- фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

- контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

- контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

- восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием;

- оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале;

– подведение итогов оценки сформированности компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3}$$

где  $P_i$  – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

**Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации  
(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)**

<b>Результат промежуточной аттестации (P)</b>	<b>Оценка сформированности компетенций</b>	<b>Оценка результатов обучения по дисциплине</b>	<b>Оценка ECTS</b>
0–36	Не сформирована.	неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
37–49	Уровень владения компетенцией недостаточен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
50–59	Уровень владения компетенцией посредственен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
60–69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)

Результат промежуточной аттестации (Р)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
70–89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	хорошо (зачтено)	С (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
90–94	Уровень владения компетенцией высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	В (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания содержат одну–две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
95–100	Уровень владения компетенцией превосходный для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	А (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, и о способности разрабатывать новые решения.			

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **7.1. Методические указания для преподавателя**

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с возможным мультимедийным сопровождением;
- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и обсуждают их между собой и преподавателем, решают практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения различных явлений; включающие проведение устных и письменных опросов (в виде тестовых заданий) и контрольных работ (по вопросам лекций и практических занятий).

Лекции — разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрение теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, её методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, предложение методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме. Главное назначение лекции — обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов. Они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, чётко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований. Основной целью практических занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Преподаватель должен ориентировать студентов на использование при подготовке к практическим занятиям в первую очередь специальной научной литературы (монографий, статей из научных журналов, диссертаций).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

## 7.2. Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой.

Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы чётко представить себе его объём и основные проблемы. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия учёных, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того, чтобы выделить главное в лекции и правильно её законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал. Для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний следует приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нём что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции даёт многое. Студенты получают общее представление о её содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Всё это облегчает работу на лекции и делает её целеустремлённой.

### Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьёзно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог электронной научной библиотеки eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическим занятиям студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

### Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы — подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне междисциплинарных связей;

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретённые знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса. Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определённой теме и её отдельным аспектам;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, список литературы, приложения;
- содержать краткие и чёткие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).



## **8. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ ИЗ ЧИСЛА ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создания комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учётом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачёта, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимому в устной форме, — не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **9.1. Общее**

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Материально-техническое оснащение учебных аудиторий конкретизировано на официальном сайте Университета в информационно-коммуникационной сети «Интернет» в подразделе «Материально-техническое обеспечение и оснащённость образовательного процесса» раздела «Сведения об образовательной организации».

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

### **9.2. Оборудование и технические средства обучения**

Специальные помещения укомплектованы техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

### **9.3. Программное обеспечение**

Наименование	Сведения о лицензии
Moodle, среда дистанционного обучения	GNU GPL, свободно распространяемое с открытым исходным кодом